

WIGMORE HALL

Friday 25 February 2022 7.30pm

James Newby baritone

Simon Lepper piano

CLASSIC *f*M Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin D795 (1823)

Das Wandern • Wohin?

Halt! • Danksagung an den Bach

Am Feierabend • Der Neugierige

Ungeduld • Morgengruss

Des Müllers Blumen • Tränenregen

Mein! • Pause

Mit dem grünen Lautenbande • Der Jäger

Eifersucht und Stolz • Die liebe Farbe

Die böse Farbe • Trockne Blumen

Der Müller und der Bach • Des Baches Wiegenlied

Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



The origin of Wilhelm Müller's *Die schöne Müllerin* ('the beautiful maid of the mill') takes us to the vibrant salon evenings held at the Berlin home of August and Elisabeth von Stägemann. There, from the mid-1810s, Müller was part of a social circle of young artists and writers, including the Stägemanns' daughter Hedwig, the illustrious siblings Wilhelm and Luise Hensel, and a historian called Friedrich Förster. During late 1816, these friends turned their collaborative energies towards creating a *Liederspiel* – a play including songs. At the time, this format offered both an interesting new model for musical and dramatic storytelling, and an erudite parlour game embraced by salonnières. The story of the Stägemann *Liederspiel* follows the romantic overtures made to the mill-maid Rose (played by Hedwig) by a series of suitors: a gardener (Luise, in a trouser role), a hunter (Wilhelm), a journeying miller lad (Müller, as his name suggests), and a squire (Förster). It ends tragically, with the successive suicides of the miller and Rose. Each friend wrote poems, sometimes improvised on the spot, for their designated character, and this raw material was then refined and fixed into a performable drama. In the following years, Müller continued to hone his own poetic contributions, and formed a simpler narrative around his miller-protagonist, whose romantic success with the mill-maid is derailed by the appearance of the hunter.

Müller published his standalone monodrama *Die schöne Müllerin* in 1821, as part of his anthology *Seventy-seven poems from the posthumous papers of a wandering horn-player*. This was where Franz Schubert encountered the poems for his song cycle of 1823, while a subsequent volume of the anthology would later provide the poetic source for *Winterreise*. Like Müller's salon circle, Schubert was likely attracted to the mill theme because of its long history and wide-reaching referents: miller tales could be found in all echelons of German literature, from ballads by Goethe to texts in the popular folk poetry collection *Des Knaben Wunderhorn*. Of Müller's 25 poems, Schubert selected 20 for musical setting. In omitting Müller's Prologue and Epilogue, where 'the Poet' introduces the drama to the reader, Schubert effectively removes a level of poetic distance, and brings closer together the 'I' of the protagonist and the subjectivity of the composer.

The personal crises Schubert faced in 1823 provide a biographical backdrop to the music he wrote that year, whether or not parallels are mapped directly between life and art. In this case, the young composer's grappling with his recent syphilis diagnosis – he likely contracted the disease in late 1822 or early 1823 – seems to resonate with the wretched trajectory of the young miller, for whom a romantic or erotic encounter likewise initiates a journey towards death. *Die schöne Müllerin* is generally considered the lighter of Schubert's two Müller cycles, but while the wandering protagonist of *Winterreise* is desolate from the outset, there is a certain deception to the naive optimism that opens *Die schöne Müllerin*: the

audience is unprepared for the trajectory of despair that will unfold, and when the bitter blows arrive they are all the more crushing.

Musical highlights of this cycle are too numerous to list: the songs display the full range of Schubert's melodic, harmonic, instrumental, and poetic brilliance. Particularly notable is the piano writing, which is every bit as important as the vocal part: the voice-piano relationship is truly a collaboration here, just as the miller and the brook journey together side by side as co-protagonists. The first several songs establish the rippling pianistic footprint of the brook, while also managing to conjure the mechanical whirrings of a working mill, and often it is the piano that draws attention to sudden changes of environment and mood, or alerts the listener (and the miller) to dangers on the horizon.

Many of the songs are strophic (the same music is used for multiple stanzas of the poem) which lends to the cycle a certain inherent repetition. Listen out for how Schubert's precise musical word-painting is able to match the changing imagery of consecutive stanzas. Repetition is harnessed to great effect in other ways in *Die schöne Müllerin*: several songs are based around repeated melodic figures, such as the indulgent central 'Pause' – where the comfortable melodic grounding encourages a series of adventurous harmonic moves – and the consoling lullaby of the closing 'Des Baches Wiegenlied'. More ominously, the repeated note intoned obsessively by the piano in 'Die liebe Farbe' speaks to the protagonist's growing preoccupation with green – the colour of a ribbon he had given the mill-maid, and the colour now worn by the hunter.

The domestic, playful roots of Müller's poems may seem difficult to reconcile with the generally formal contexts for lieder performance today. But the practice of performing song cycles uninterrupted onstage is a relatively modern invention: *Die schöne Müllerin* was first performed publicly in its entirety in 1856 by the influential baritone Julius Stockhausen, as an experiment that critics including Eduard Hanslick found to be challenging and illuminating. Back in the 1820s, members of Schubert's own salon circle likely enjoyed the songs at domestic *Schubertiade* performances, where the composer would play at the piano for singer friends such as Johann Michael Vogl (the popular edition of the score published by Diabelli in 1830 preserves traces of Vogl's interpretation by printing his performative embellishments into the vocal part). Over the years, the cycle and its songs have inevitably been heard and understood differently within fast-changing musical and social contexts; as it approaches its bicentenary year, *Die schöne Müllerin* stands as a pinnacle of the song repertoire and continues to capture the imaginations of performers, scholars, and audiences.

© Frankie Perry 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Die schöne Müllerin D795 (1823)

Wilhelm Müller

Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muss ein schlechter Müller
sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's
gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und
Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern
ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde gehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie
sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine
Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Lasst mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiss nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Journeying

To journey is the miller's joy,
to journey!
A wretched miller he must
be
who never thought of journeying
of journeying.

We've learnt this from the
water,
the water!
It never rests by day or
night,
but always thinks of journeying,
the water.

We've learnt it from the mill-
wheels too,
the mill-wheels!
They don't like standing still at all,
and will never, ever tire,
the mill-wheels.

Even the mill-stones, heavy as
they are,
the mill-stones!
They join in the merry dance
and long to move even faster,
the mill-stones.

O journeying, journeying, my
joy,
O journeying!
Master and mistress,
let me go my way in peace,
and journey.

Where to?

I heard a brooklet murmuring
from its rocky source,
murmuring down into the valley,
so bright and wondrous clear.

I do not know what seized me,
or who prompted me,
I too had to journey down
with my wanderer's staff.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Strasse?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass
rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süsser Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

Hat *sie* dich geschickt?
Oder hast mich berückt?

Down and ever onwards,
always following the stream,
as it murmured ever brighter
and murmured ever clearer.

Is this, then, my path?
O brooklet, say where it leads?
You have with your murmuring
quite bemused my mind.

Why do I speak of murmuring?
That's no murmuring I hear:
it must be the water nymphs
singing and dancing below.

Let them sing, let the stream
murmur,
and follow it cheerfully!
For mill-wheels turn
in every clear stream!

Halt!

I see a mill gleaming
among the alder trees,
through the murmuring and singing
the roar of mill-wheels is heard.

Welcome, O welcome,
sweet song of the mill!
And how inviting the house looks!
And how the windows gleam!

And the sun, how brightly
it shines from the sky!
O brooklet, dear brooklet,
is this what you meant?

Thanksgiving to the brook

Is this what you meant,
my murmuring friend,
your singing, your ringing,
is this what you meant?

To the maid of the mill!
That is what you wish to say.
Have I understood you?
To the maid of the mill!

Was it *she* who sent you?
Or have you bewitched me?

Das möcht' ich noch wissen,
Ob *sie* dich geschickt.

I should dearly like to know,
whether *she* it was who sent you.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.

Well, however it may be,
I accept my fate:
what I seek, I've found,
however it may be.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab' ich genug,
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

I asked for work,
now I have enough,
for my hands, for my heart,
more than enough!

Am Feierabend

When work is over

Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könn't' ich brausend
Die Räder führen!
Könn't' ich wehen
Durch alle Haine!
Könn't' ich drehen
Alle Steine!
Dass die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

If only I'd a thousand
arms to work with!
If only I could keep
the mill-wheels roaring!
If only I could whirl
through every wood,
if only I could turn
every mill-stone!
That the beautiful maid of the mill
might see my faithful love!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich
schlage,
Jeder Knappe tut mir's nach.
Und da sitz' ich in der grossen
Runde,
In der stillen kühlen
Feierstunde,
Und der Meister sagt zu Allen:
„Euer Werk hat mir gefallen;“
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

But my arm, alas, is so weak!
Whatever I lift, whatever I carry,
whatever I cut, whatever I
hammer,
any apprentice could do as much.
And there I sit with them in a
circle,
when work is over, in the cool
and quiet,
and the master says to all of us:
'I am pleased with your work.'
And the sweet girl wishes
us all a good night.

Der Neugierige

The inquisitive one

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erführ' so gern.

I ask no flower,
I ask no star,
none of them can tell me
what I'd so love to hear.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

After all, I'm no gardener,
and the stars are too high;
I shall ask my brooklet
if my heart deceived me.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm!

O brooklet of my love,
how silent you are today!

Will ja nur Eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Just one thing I want to hear,
one word repeatedly.

Ja, heisst das eine Wörtchen,
Das andre heisset Nein,
Die beiden Wörtchen schliessen
Die ganze Welt mir ein.

One little word is 'yes',
the other is 'no',
by these two little words
my whole world is bounded.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbarlich!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

O brooklet of my love,
how strange you are!
I'll let it go no further –
tell me, brooklet, does she love me?

Ungeduld

Impatience

Ich schnitt' es gern in alle
Rinden ein,
Ich grüb' es gern in jeden
Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes
frische Beet
Mit Kressensamen, der es
schnell verrät,
Auf jeden weissen Zettel möcht'
ich's schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es
ewig bleiben.

I'd like to carve it on every
tree,
engrave it on every
pebble,
sow it on every fresh
plot
with cress-seed that would
soon reveal it
write it on every scrap of white
paper:
my heart is yours, and shall be
forever!

Ich möcht' mir ziehen einen
jungen Star,
Bis dass er spräch' die Worte
rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines
Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem,
heissem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre
Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es
ewig bleiben.

I'd like to train a young
starling
to say the words pure and
plain,
to say them with my voice's
sound,
with my heart's full urgent
passion;
then he'd sing brightly through
her window:
my heart is yours, and shall be
forever.

Den Morgenwinden möcht' ich's
hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den
regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem
Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah
und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als
Räder treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es
ewig bleiben.

I'd like to breathe it to the
morning breeze,
murmur it through the quivering
trees;
if it could shine from every
flower!
If their scent could bring it her
from near and far!
O water, are mill-wheels all you
can move?
My heart is yours, and shall be
forever.

Ich meint', es müsst' in meinen
Augen stehen,
Auf meinen Wangen müsst'
man's brennen sehn,
Zu lesen wär's auf meinem
stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr
kund;
Und sie merkt nichts von all'
dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es
ewig bleiben!

I'd have thought it must show in
my eyes,
could be seen on my burning
cheeks,
could be read on my silent
lips,
I'd have thought every breath
proclaimed it loud;
and she sees nothing of this
anxious pleading:
my heart is yours, and shall be
forever!

Morgengruss

Morning greeting

Guten Morgen, schöne
Müllerin!
Wo steckst du gleich das
Köpfchen hin,
Als wär' dir was
geschehen?
Verdriesst dich denn mein
Gruss so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so
sehr?
So muss ich wieder gehen.

Good morning, beautiful maid of
the mill!
Why do you dart your head back
in,
as though something were
troubling you?
Does my greeting so displease
you?
Does my gaze so disturb
you?
Then I must be on my way.

O lass mich nur von ferne stehen,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm
hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Oh, just let me stand from afar
and watch your dear window
from afar, from afar!
Little blond head, come
out!
Gaze out from your round gates,
blue morning stars!

Ihr schlummertrunkenen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Dass ihr euch schliesst und
bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Little sleep drunk eyes,
dew-afflicted little flowers,
why do you fear the sun?
Was night so good to you
that you close and bow and
weep
for its silent bliss?

Nun schüttelt ab der Träume
Flor,
Und hebt euch frisch und frei
empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

Shake off now the veil of
dreams,
and look up gladly and
freely
at God's bright morning!
The lark is warbling in the sky,
and from the heart's depths
love draws pain and sorrow.

Des Müllers Blumen

The miller's flowers

Am Bach viel kleine Blumen
stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach der ist des Müllers
Freund,
Und hellblau Liebchens Auge
scheint;
Drum sind es meine Blumen.

Many little flowers grow by the
brook,
gazing out of bright blue eyes;
the brooklet is the miller's
friend,
and my sweetheart's eyes are
brightest blue,
therefore they are my flowers.

Dicht unter ihrem Fensterlein
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum
Schlummer neigt,
Ihr wisst ja, was ich meine.

Close beneath her little window
I shall plant my flowers,
call up to her when all is silent,
when she lays down her head to
sleep,
for you know what I mean to say.

Und wenn sie tät die Äuglein zu,
Und schläft in süsser, süsser
Ruh',
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiss, vergiss mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

And when she closes her eyes,
and sleeps in sweet, sweet
repose,
then whisper as a dream:
'Forget, forget me not!'
That is what I mean to say.

Und schliesst sie früh die Laden
auf,
Dann schaut mit Liebesblick
hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

And when in the morning she
opens the shutters,
gaze up at her with a loving
look;
the dew in your little eyes
shall be my tears,
the tears I'll weep on you.

Tränenregen

Rain of tears

Wir sassen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

We sat so closely together
beneath the cool alder roof,
we gazed so closely together
into the rippling brook.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich
zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

The moon had also appeared,
followed by little stars,
and they gazed so closely
together
into the silvery mirror.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

I did not look at the moon,
I gazed only at her reflection,
I gazed only at her reflection,
only at her eyes.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,

I saw them nodding and gazing
up from the blissful brook,

Die Blümlein am Ufer, die
blauen,
Sie nickten und blickten ihr
nach.

the little blue flowers on the
bank
were nodding and glancing at
her.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

And the whole sky seemed
sunk beneath the brook,
and wanted to draw me down
into its depths.

Und über den Wolken und Sternen
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach.

And over the clouds and stars
the brook rippled merrily on,
and called with singing and ringing:
'Friend, friend, follow me.'

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh' nach Haus.

At that my eyes brimmed over,
the brook's surface blurred;
she said: 'it's about to rain,
goodbye, I'm going home.'

Mein!

Mine!

Bächlein, lass dein Rauschen
sein!
Räder, stellt eur Brausen ein!
All' ihr muntern Waldvögeln,
Gross und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut' *ein* Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist *mein!*
Mein!
Frühling, sind das alle deine
Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern
Schein?
Ach, so muss ich ganz allein,
Mit dem seligen Worte *mein*,
Unverstanden in der weiten
Schöpfung sein.

Brooklet, cease your
murmuring!
Mill-wheels, stop your roaring!
All you merry woodland birds,
large and small,
put an end to your songs!
Throughout the wood,
in and out,
let *one* rhyme ring out today:
the maid of the mill I love is *mine!*
Mine!
Spring, have you no more
flowers?
Sun, can't you shine more
brightly?
Ah, then I must be all alone
with that blissful word *mine*,
understood nowhere in all
creation.

Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an
die Wand,
Hab' sie umschlungen mit einem
grünen Band –
Ich kann nicht mehr singen,
mein Herz ist zu voll,
Weiss nicht, wie ich's in Reime
zwingen soll.
Meiner Sehnsucht
allerheissesten Schmerz

I've hung my lute on the
wall,
have wound a green ribbon
round it –
I can sing no more, my heart's
too full,
I don't know how to force it to
rhyme.
The most ardent pangs of my
longing

Durft' ich aushauchen in
Liederschertz,
Und wie ich klagte so süss und
fein,
Glaubt' ich doch, mein Leiden
wär' nicht klein.
Ei, wie gross ist wohl meines
Glückes Last,
Dass kein Klang auf Erden es in
sich fasst?

I could express in playful
song,
and as I lamented, so sweetly
and tenderly,
I still thought my sorrows heavy
enough:
ah, how my happiness must
weigh on me
that no sound on earth can
contain it.

Nun, liebe Laute, ruh' an dem
Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die
Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren
Flügeln dich,
Da wird mir so bange und es
durchschauert mich.
Warum liess ich das Band auch
hängen so lang'?
Oft fliegt's um die Saiten mit
seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner
Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer
Lieder sein?

Rest now, dear lute, here on this
nail!
And if a breeze move across
your strings
or a bee brush you with its
wings,
I feel so afraid and
shudder.
Why did I let the ribbon hang so
low?
Often it trails across the strings
with a sighing sound.
Is this the echo of my love's
torment?
Or the prelude to new
songs?

Mit dem grünen Lautenbände

To accompany the lute's green ribbon

„Schad' um das schöne grüne
Band,
Dass es verbleicht hier an der
Wand,
Ich hab' das Grün so gern!“
So sprachst du, Liebchen, heut'
zu mir;
Gleich knüp' ich's ab und send'
es dir:
Nun hab' das Grüne gern!

'A pity this lovely green
ribbon
should fade here on the
wall,
I'm so fond of green!
So, my love, you told me
today;
I untie it at once and send it to
you:
now be fond of green!

Ist auch dein ganzer Liebster
weiss,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab' es gern.
Weil unsre Lieb' ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen
blühn,
Drum haben wir es gern.

Though he you love be dressed
all in white,
green too deserves praise,
and I too am fond of it.
Because our love is evergreen,
because distant hope blossoms
green,
that's why we're fond of it.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.

Now twine the green ribbon
prettily in your hair,
since you're so fond of green.

Dann weiss ich, wo die
Hoffnung grünt,
Dann weiss ich, wo die Liebe front,
Dann hab' ich's Grün erst gern.

Then I'll know where hope
dwells,
then I'll know where love reigns,
then I'll be truly fond of green.

Der Jäger

The hunter

Was sucht denn der Jäger am
Mühlbach hier?
Bleib', trotziger Jäger, in
deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen
für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein
zahmes, für mich.
Und willst du das zärtliche
Rehlein sehn,
So lass deine Büchsen im Walde
stehn,
Und lass deine klaffenden
Hunde zu Haus,
Und lass auf dem Horne den
Saus und Braus,
Und scheere vom Kinne das
struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das
Rehlein fürwahr.

What does the hunter want here
by the millstream?
Keep, haughty hunter, to your
own preserve!
There's no game here for you to
hunt,
only one doe, a tame one, lives
here for me.
And if you would see that gentle
doe,
then leave your guns in the
forest,
and leave your yapping hounds
at home,
and leave off blowing your
blaring horn,
and shave that scraggy beard
from your chin,
or the doe will take fright in her
garden.

Doch besser, du bliebest im
Walde dazu,
Und liessest die Mühlen und
Müller in Ruh'.
Was taugen die Fischlein im
grünen Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im
bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger,
im Hain,
Und lass mich mit meinen drei
Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen
dich machen beliebt
So wisse, mein Freund, was ihr
Herzchen betrüht:
Die Eber, die kommen zur Nacht
aus dem Hain,
Und brechen in ihren Kohlgarten
ein,
Und treten und wühlen herum in
dem Feld:
Die Eber die schiesse, du
Jägerheld!

But better by far if you stayed in
the forest,
and left both millers and mills in
peace.
What good are fish among green
branches?
What can the squirrel want in
the bluish pond?
So, haughty hunter, keep to the
wood,
and leave me alone with my
three wheels;
and if you want to win my love's
favour,
then know, my friend, what's
troubling her heart:
the wild boar that come by night
from the wood
and break into her cabbage
patch,
and trample and root about in
the field:
shoot the wild boar, you big bold
hunter!

Eifersucht und Stolz

Jealousy and pride

Wohin so schnell, so kraus und
wild, mein lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen
Bruder Jäger nach?
Kehr' um, kehr' um, und schilt
erst deine Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen
Flattersinn.

Where are you bound, dear brook,
so fast, so furrowed, so wild?
Are you dashing angrily after
our insolent huntsman friend?
Turn back, turn back, and scold
first your maid of the mill
for her frivolous, wanton and
fickle ways.

Sahst du sie gestern abend
nicht am Tore stehn,
Mit langem Halse nach der
grossen Strasse sehn?
Wenn von dem Fang der Jäger
lustig zieht nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den
Kopf zum Fenster 'naus.

Didn't you see her last night by
the gate,
craning her neck to watch the
wide road?
When a huntsman returns happy
from the kill,
nice girls don't peer from their
window.

Geh', Bächlein, hin und sag' ihr
das, doch sag' ihr nicht,
Hörst du, kein Wort, von
meinem traurigen Gesicht;
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich
eine Pfeif' aus Rohr,
Und bläst den Kindern schöne
Tänz' und Lieder vor.

Go tell her that, my brooklet, but
don't say
a word, do you hear, about my
unhappy face;
tell her: he's with me, cutting
reed pipes,
and piping pretty dances and
songs for the children.

Die liebe Farbe

The beloved colour

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünem Rosmarein,
Mein Schatz hat's Grün so gern.

I'll clothe myself in green,
in green weeping willow,
my love's so fond of green.
I'll seek out a cypress grove,
a heath full of green rosemary,
my love's so fond of green.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist
der Tod,
Die Heide, die heiss ich die
Liebesnot,
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Up, away to the merry hunt!
Away over thicket and heath!
My love's so fond of hunting.
The game I hunt is called
Death,
I call the heath Love's
Anguish,
my love's so fond of hunting.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen,
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein
Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Dig me a grave in the turf,
cover me with green grass,
my love's so fond of green.
No black cross, no bright
flowers,
nothing but green all around!
My love's so fond of green.

Die böse Farbe

The hateful colour

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt,
Wenn's nur so grün, so grün
nicht wär'
Da draussen in Wald und Feld!

I'd like to go out into the world,
into the wide world,
if only it weren't so
green
out there in wood and field!

Ich möchte die grünen Blätter all'
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all'
Weinen ganz totenbleich.

I'd like to pluck the green leaves
from every single branch,
I'd like to weep the green grass
as pale as death with my tears.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an,
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen, armen weissen Mann?

Ah, green, you hateful colour,
why must you always stare
so proud, so bold, so gloating
at me, a poor white miller?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,
Im Sturm und Regen und Schnee,
Und singen ganz leise bei Tag
und Nacht
Das eine Wörtchen Ade!

I'd like to lie outside her door
in storm and rain and snow,
and sing softly all day and
night
the single word: Farewell!

Horch, wenn im Wald ein
Jagdhorn schallt,
Da klingt ihr Fensterlein,
Und schaut sie auch nach mir
nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

When a horn sounds in the
wood,
listen – I hear her window open,
and though it's not for me she
looks out,
yet I can look in at her.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band,
Ade, Ade! und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

O untie from your forehead
the green green ribbon,
farewell, farewell! and give me
your hand in parting!

Trockne Blumen

Withered flowers

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

All you flowers
she gave me,
you shall be laid
with me in my grave.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüsstet,
Wie mir gescheh'?

How sadly
you all gaze at me,
as if you knew
of my fate!

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blass?
Ihr Blümlein alle
Wovon so nass?

All you flowers,
why faded, why pale,
all you flowers,
what makes you so wet?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,

Ah, tears do not bring back
the green of May,

Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

nor cause dead love
to bloom again.

Und Lenz wird kommen
Und Winter wird gehen,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

And spring will come
and winter will go,
and little flowers
spring up in the grass,

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

And little flowers
will lie in my grave,
all the flowers
she gave me.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!

And when she wanders
by the mound
and thinks in her heart:
his feelings were true!

Dann Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

Then, all you flowers,
spring up, spring up!
May has come,
winter is past.

Der Müller und der Bach

The miller and the brook

Der Müller
Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet.

The miller
Where a true heart
dies of love,
then lilies wither
in every bed.

Da muss in die Wolken
Der Vollmond gehen,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn.

The full moon then
slips behind clouds,
so that mortals
don't see its tears;

Da halten die Englein
Die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen
Die Seele zu Ruh'.

Then little angels
cover their eyes
and sob and sing
the soul to rest.

Der Bach
Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues
Am Himmel erblinkt.

The brook
And whenever love
breaks free from sorrow,
a tiny new star
shines in the sky.

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiss,
Die welken nicht wieder
Aus Dornenreis.

Then three roses spring up,
half red and half white,
from branches of thorn,
and wither no more.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab,
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

And the little angels
clip off their wings,
and every morning
descend to earth.

Der Müller

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach, Bächlein, aber weisst du,
Wie Liebe tut?

Ach, unten, da unten,
Die kühle Ruh'!

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!
Tu' die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu
Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die
Bächlein aus.

Will betten dich kühl,
Auf weichen Pfühl,
In dem blauen krystallinen
Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben
mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen
wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die
Träume so schwer.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdelein, dass ihn dein
Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Dass ich die Augen ihm halte
bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf' aus deine Freude, schlaf'
aus dein Leid!

The miller

Ah, brooklet, dear brooklet,
you mean so well:
ah, brooklet, but do you know
what love can do?

Ah, there, down there,
is cool repose!

Ah, brooklet, dear brooklet,
sing on, sing on.

The brook's lullaby

Rest well, rest well!
Close your eyes!
Weary wanderer, you are
home.
There is constancy here,
you shall lie with me
till the sea drinks all the
brooklets dry.

I shall bed you down
on a cool soft pillow
in my little blue crystal
chamber.
Draw near, draw near,
whoever can rock,
flow about him and rock my boy
to sleep!

When a hunting horn brays
from the green forest,
I shall surge about you and
roar.
Do not look in,
little blue flowers!
You'll give my sleeper such bad
dreams.

Away, away
from the mill-bridge,
wicked maid, lest your shadow
wake him!
Throw in to me
your fine shawl
that I may cover his
eyes!

Good night, good night!
Till all the world wakes,
rest from your joy, rest from
your sorrow!

Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da droben, wie
ist er so weit!

The full moon is rising,
the mists are parting,
and the heavens up there
stretch on and on!

*Translation by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber,
with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published
by Victor Gollancz Ltd.*